

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efezu żeby nie stałoby się mu spędzić czasu w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł bowiem uznał za lepsze opłynąć Efezu, aby nie przyszło mu spędzić czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, w dzień Pięćdziesiątnicy* znaleźć się w Jerozolimie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Osądził bowiem Paweł, (by) przepłynąć obok Efezu, żeby nie stało się* mu zużyć czas** w Azji***, spieszył się bowiem, czy możliwe byłoby mu, (by na) dzień Pięćdziesiątnicy stać się**** w Jerozolimie. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efezu żeby nie stałoby się mu spędzić czasu w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie

¹⁾ <x>530 16:8</x>

²⁾ <x>510 19:21</x>; <x>510 20:22</x>; <x>510 24:11</x>

³⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁴⁾ "żeby nie stało się mu zużyć czasu" - sens: żeby nie musiał zużyć czasu.

⁵⁾ O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.

⁶⁾ Sens: znaleźć się.